

(18.09.2023)

## **Anmerkungen zur deutschen Sprachversion der ESRS (mit Stand 31. Juli 2023)**

### **Vorbemerkung**

Die Europäische Kommission (KOM) hatte am 31. Juli 2023 den Delegierten Rechtsakt zum Set 1 der European Sustainability Reporting Standards (ESRS) veröffentlicht. Diese waren von der EFRAG entworfen und im November 2022 als fachliche Stellungnahme gem. Art. 49 Abs. 3b der Bilanz-Richtlinie (Richtlinie 2013/34/EU) an die KOM übergeben worden. Die KOM hatte nach eigenen Anpassungen am 9. Juni 2023 die überarbeiteten ESRS als Entwurf eines Delegierten Rechtsakts veröffentlicht und bis zum 7. Juli 2023 konsultiert. Mit der Veröffentlichung des Delegierten Rechtsakts vom 31. Juli 2023 wurden die ESRS auch in die 23 Amtssprachen der EU übersetzt.

Das Bundesministerium der Justiz (BMJ) hat das DRSC um Rückmeldung zur deutschen Sprachfassung gebeten, um potenzielle Übersetzungsfehler und andere übersetzungsbedingte Unklarheiten bei der KOM adressieren zu können. Die Anmerkungen waren dem BMJ innerhalb kurzer Frist zu übermitteln. Daraufhin hat die DRSC-Geschäftsstelle zu diesem Thema eine Reihe ausgewählter Stakeholder, insb. Vertreter von Unternehmen befragt, welche zukünftig einen Nachhaltigkeitsbericht gem. ESRS aufstellen müssen.

Konkret wurden die Befragten um Hinweise auf (potenzielle) Übersetzungsfehler in der deutschen Sprachfassung gebeten. Die Ergebnisse dieser Umfrage wurden von der DRSC-Geschäftsstelle zusammengefasst und dem BMJ zur weiteren Verarbeitung als EXCEL-Tabelle übermittelt. Die Geschäftsstelle des DRSC weist darauf hin, dass die hierin enthaltenen Informationen **rechtlich nicht durch das DRSC geprüft wurden und keinen Anspruch auf Vollständigkeit** erheben.

**Übersicht (potenzieller) Übersetzungsfehler in der deutschen Sprachfassung der ESRS vom 31. Juli 2023**

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS 2 Tz. 63	Policies	Strategien	Richtlinien; Konzepte; Unternehmenspolitik; Politiken; Organisationsrichtlinien; Unternehmensrichtlinien	Dopplung mit Strategie aus ESRS 2 SBM 1 & ESRS 2 SMB 3: In der dt. Übersetzung werden „Policies“ wie auch „Strategy“ mit „Strategie“ übersetzt; ESRS 1 Tz. 12 unterscheidet zwischen Strategy (SBM) & Policies (ESRS 2 MDR-P); Policies wurde in der CSR-RL mit "Konzepte" übersetzt; gem. engl. Glossar des Deleg. RA ist eine Policy ein "framework of general objectives and management principles"; Übersetzung als „Politiken“ wäre konsistent mit den Übersetzungen in gängigen Managementsystemnormen (ISO 9001, 14001, 45001, usw.); wenn "Policy" streng als „Strategie“ ausgelegt werden muss, befindet man sich in einem stark regulierten Begriff und Unternehmen könnten über einen Großteil der Policies nicht im Sinne der CSRD berichten
ESRS 1 Tz. 12	Disclosure requirement	Angabepflicht	Offenlegungspflicht; Berichts-anforderung	n.a.
ESRS G1	Business conduct	Unternehmenspolitik	Unternehmensführung; Geschäftsgebaren	"Policies“ sollten eigentlich die Unternehmenspolitiken sein; Geschäftsgebaren wäre ggf. eine treffendere Übersetzung (Art und Weise, wie jemand seine Geschäfte durchführt)
ESRS 1 Tz. 7	Metrics	Parameter	Kennzahlen; Metriken; Messwerte; Indikator	"Kennzahlen" wäre eine treffendere Übersetzung und auch z.B. im Zusammenhang

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
				mit TCFD üblich; "Parameter" inhaltlich nicht zutreffend
ESRS 2 Tz. 40	Revenue	Einnahmen	Umsätze; Umsatzerlöse; Erlöse	n.a.
ESRS 1 Tz. 38	Financial performance	Finanzielle Leistungsfähigkeit	Ergebnis; Ertragslage	"Performance" gem. Art. 19(1) EU-Accounting Directive mit "Ergebnis" in der deutschen Bilanzrichtlinie übersetzt (vgl. auch § 289 Abs. 1 HGB)
ESRS E1 Tz. 34 (dt. Version: ESRS E1 Tz. 9, da Zählung nach Tz. 25 wieder bei eins beginnt)	Removals	Abbau	Entnahmen; Extraktion [von THG aus der Atmosphäre]	Übersetzung inhaltlich falsch
ESRS 1 Tz. 16	Locked-in emissions	Eingeschlossene Emissionen	Gebundene Emissionen; locked-in Emissionen	Übersetzung nicht eindeutig, englischer Originalbegriff mögl. besser
ESRS E1 Tz. 1	Transition	Übergang	Transition	Betrifft vor allem ESRS E1 mit „Transitionsplan“, „Transitionsrisiken“, usw.
ESRS 1 Tz. 22	Stakeholders	Interessensträger	Stakeholder; Interessensvertreter	n.a.
ESRS E1 Tz. 31	Carbon credits	CO2-Gutschriften	CO2-Zertifikate; Emissionszertifikate	n.a.

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS 1 Tz. 67	Associates	Verbundene Unternehmen	Assoziierte Unternehmen	Inhaltlich falsch: es sollten assoziierte Unternehmen und keine verbundenen Unternehmen i.S.v. Mutter-Tochter-Verhältnissen gemeint sein (verbundene Unternehmen sind bspw. in § 271 Abs. 2 HGB definiert); dafür spricht, dass in ESRS 1.67 in diesem Zusammenhang auf die Anwendung der Equity-Methode verwiesen wird
ESRS 1 Tz. 67	Joint ventures	Gemeinsame Unternehmen	Gemeinschaftsunternehmen	Joint ventures ist ein feststehender Begriff und wird mit "Gemeinschaftsunternehmen" übersetzt
ESRS E4 Tz. 16	List of <b>material</b> sites	Liste der Standorte	Liste der <b>wesentlichen</b> Standorte	Das Wort „material“ wird nicht als „wesentlich“ übersetzt sondern schlicht weggelassen; dies ändert die Berichterforderung
ESRS E2 AR 9	When providing information on the outcome of its materiality assessment, the undertaking <b>shall consider</b> : [...]	Bei der Bereitstellung von Informationen über die Ergebnisse der Bewertung der Wesentlichkeit <b>nimmt</b> das Unternehmen <b>Folgendes auf</b> : [...]	Bei der Bereitstellung von Informationen über die Ergebnisse Wesentlichkeit <b>hat</b> das Unternehmen <b>Folgendes zu berücksichtigen</b> : [...]	Die Übersetzung von „shall consider“ (eigentlich: "hat zu berücksichtigen") erfolgt nicht einheitlich, obwohl der Begriff im ESRS 1 Tz. 18 definiert wird; dies hat ggf. erheblichen Einfluss auf das Verständnis der entsprechenden Anforderungen - z.B. ESRS E2 AR 9; überall, wo im Englischen der Begriff „shall consider“ verwendet wird, sollte im Deutschen der gleiche einheitliche Begriff verwendet werden.

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS 1 Tz. 49	Financial effects	Finanzielle Auswirkungen	Finanzielle Effekte	"Impacts" auch mit Auswirkungen übersetzt; insb. im Zusammenhang mit den "anticipated financial effects" (z.B. ESRS E2 Tz. 38) wird sowohl "impacts" (inside-out-Perspektive) als auch "effects" (outside-in-Perspektive) mit "Auswirkungen" übersetzt. Besser wäre es, als Übersetzung für "effects" etwa durch "Effekte" die beiden Perspektiven auch sprachlich voneinander abzugrenzen.
ESRS 1 Tz. 123	Financial statements	Jahresabschlüsse	Abschluss; Jahres-/Konzernabschluss	"Financial statements" wird meistens mit Abschluss/Abschlüsse übersetzt
ESRS E1 (Titel)	Climate change	Klimaschutz	Klimawandel	Wörtliche Übersetzung, die so auch an anderen Stellen verwendet wird
ESRS E1 AR 39	GHG Protocol	THG-Protokoll	GHG Protocol	Es liegt keine offizielle Übersetzung vor, der internationale Begriff scheint daher geläufig.
ESRS G1 Tz. 25	Incidents	Vorfälle <i>und</i> Fälle	Vorfälle <i>oder</i> Fälle	Übersetzung ist uneinheitlich
ESRS 1 Tz. 25	To be reported	Zu übermittelnde	berichtspflichtigen	n.a.
ESRS E1 Tz. 37(a) (dt. Version: ESRS E1 Tz. 12(a), da Zählung nach Tz. 25 wieder bei eins beginnt)	Fossil sources	Erneuerbare Quellen	Fossile Quellen	Übersetzungsfehler: renewables sources sind nach ESRS E1 Tz. 37(c) - englische Version - anzugeben

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1 AR 96	Leave	Urlaub	Je nach Kontext „Freistellung“ oder „...zeit“	Urlaub ist im Regelfall durch den Arbeitgeber vergütete Zeit ohne Erbringung von Arbeitsleistung, was in den besagten Beispielen nicht der Fall ist/sein muss
ESRS S1 Tz. 91	Family-related leave	Urlaub aus familiären Gründen	Abwesenheiten aufgrund von Familien- und Pflegezeiten	Der Begriff "Urlaub" ist eher assoziiert mit "Erholung"
ESRS 2 Tz. 17	Biodiversity	Biologische Vielfalt	Biodiversität	n.a.
ESRS S1 Tz. 50	Non-guaranteed hours employees	Beschäftigte ohne garantierte Arbeitsstunden	Abrufkräfte	In Deutschland werden im Rahmen von Teilzeitarbeit sog. Abrufkräfte beschäftigt
ESRS S1 Tz. 50	Temporary employees	Vorübergehend Beschäftigte	Arbeitnehmer mit befristeten Arbeitsverträgen; befristete Beschäftigte	Befristungen werden im Rahmen des (privatrechtlichen) Arbeitsvertrages geregelt; es handelt sich daher um Arbeitnehmer; Adjektiv kennzeichnet die Vertragsart näher, hier den Arbeitsvertrag mit Befristung
ESRS S1 Tz. 50	Permanent employees	Dauerhaft Beschäftigte	Arbeitnehmer mit unbefristeten Arbeitsverträgen; unbefristete Beschäftigte	Arbeitnehmer mit Arbeitsvertrag ohne Befristung (siehe nächster Punkt)

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1	Workforce	Belegschaft	Arbeitskräfte (Beschäftigte und Fremdarbeitskräfte)	Belegschaft: (setzt Arbeitsvertrag voraus) Gesamtheit aller im Betrieb tätigen Arbeitnehmer: Arbeiter und Angestellte, einschließlich der Auszubildenden, ausschließlich leitende Angestellte; Beziehung zum Arbeitgeber geregelt durch Betriebsverfassung; dies bedeutet, dass die Mitglieder der Belegschaft einen Arbeitsvertrag mit dem Unternehmen haben; ESRS verstehen workforce viel breiter und schließen auch andere Arbeitskräfte ein
ESRS S1 Tz. 86	Work-related injuries	Arbeitsbedingte Verletzungen	Arbeitsunfälle	"Arbeitsbedingte Verletzungen" sind juristisch nicht definiert, dafür aber: Arbeitsunfälle; 1. Begriff (im Sinn der gesetzlichen Unfallversicherung): Unfall, den ein Versicherter bei einer versicherten Tätigkeit erleidet (§ 8 SGB VII); Unfälle sind danach zeitlich begrenzte, von außen auf den Körper einwirkende Ereignisse, die zu einem Gesundheitsschaden oder zum Tod führen, außerdem die sog. Wegeunfälle (§ 8 Abs. 2 SGB VII) 2. Zur Abgrenzung von Arbeitsunfall zu nicht unfallversicherten Unfällen liegt eine umfangreiche Kasuistik der Rechtsprechung vor 3. Durch den Arbeitsunfall wird die Leistungspflicht des Unfallversicherungsträgers ausgelöst

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1 Tz. 86	work-related ill health	Arbeitsbedingte Erkrankungen	Berufskrankheiten; besser: "anerkannte Berufskrankheiten"	<p>"Arbeitsbedingte Erkrankungen" sind in Deutschland juristisch nicht definiert, dafür aber: Berufskrankheiten;1. Begriff: Krankheit, die von der Bundesregierung durch Rechtsverordnung als Berufskrankheit bezeichnet ist und die ein Versicherter bei einer unfallversicherten Tätigkeit erleidet (§ 9 SGB VII); im Gegensatz zum Arbeitsunfall, bei dem die schädigende Einwirkung durch ein zeitlich begrenztes, plötzliches Ereignis erfolgt, stellt die Berufskrankheit das Ergebnis einer länger andauernden, der Gesundheit nachteiligen betrieblichen Beschäftigung dar; als Berufskrankheit können vom Unfallversicherungsträger auch Krankheiten anerkannt werden, die nicht in der Rechtsverordnung als Berufskrankheit bezeichnet sind, sofern nach neuen Erkenntnissen der medizinischen Wissenschaft die Voraussetzungen für eine Berufskrankheit vorliegen (§ 9 Abs. 2 SGB VII)2. Geltendes Recht: Die aktuelle Liste der Berufskrankheit findet sich in der Anlage 1 zur Berufskrankheiten-VO vom 31.10.1997 (BGBl. I 2623) m.spät.Änd.3. Verhütung:(1) Verpflichtung des Arbeitgebers (Gesundheitsschutz)(2) Aufgabe der Gewerbeaufsicht und der Berufsgenossenschaften durch Vorschläge und Belehrungen</p>

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1	Employees, the undertaking's employees	Beschäftigte des Unternehmens	Beschäftigte (Arbeiter, Angestellte und Beamte)	Für Deutschland: Nach § 7 Abs. 1 des Vierten Buches Sozialgesetzbuches ist eine Beschäftigung die nichtselbständige Arbeit, insbesondere in einem Arbeitsverhältnis; Anhaltspunkte für eine Beschäftigung sind eine Tätigkeit nach Weisungen und eine Eingliederung in die Arbeitsorganisation des Weisungsgebers; Abgrenzung zu Selbständigen ist mitunter schwierig; weitere Abgrenzungskriterien können Lohnsteuerpflicht, keine Betriebsrisiken, Anspruch auf Arbeitsentgelt, Urlaub und Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall sowie der Abschluss eines Arbeitsvertrages sein; Einordnung, ob eine Person beschäftigt oder nur scheinselfständig und sozialversicherungsrechtlich als selbständig anzusehen ist, trifft der Sozialversicherungsträger von Amts wegen; Arbeitgeber und -nehmer können keine für den Sozialversicherungsträger verbindliche Festlegung treffen; ESRS unterscheiden bewusst zwischen "Own Workforce" und "Employees", d.h. bezeichnen hiermit nur die direkt beim Unternehmen angestellten

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1	Own workforce	Eigene Belegschaft	'Eigene + Belegschaft' sollte in der Übersetzung nicht verwendet werden, da eine Bedeutung hinzuaddiert wird (non-employees), die so in nationalen Gesetzen und gelebter Praxis nicht verankert ist und gelebt wird. Gemeint sind generell "Arbeitskräfte (Workforce)" (s.o.), d.h. "Belegschaft/Beschäftigte" und externe "Fremdarbeitskräfte"; auf "own/eigene" könnte man verzichten	s.o.; "eigene Belegschaft" ist eine sprachliche Dopplung des Inhalts (Pleonasmus); Begriffe "eigen" und "Belegeschaft" in Bezug auf ein Unternehmen sind redundant; gemeint sind eher die Arbeitnehmer; Arbeitnehmer ist, wer aufgrund eines privatrechtlichen Vertrages (Arbeitsvertrag) unselbstständige, fremdbestimmte Dienstleistungen zu erbringen hat; ESRS bezieht jedoch auch mit ein: * Leiharbeiter (Temps staff from labor agencies (NACE78)), die bei Zeitarbeitern beschäftigt sind und * Selbständige (Self-employed people), die keine Beschäftigten des Unternehmens sind und damit auch keine Belegschaft, da sich ihr Vertragsverhältnis auf den zu erbringenden Dienst allein bezieht und sie nicht der Weisung unterliegen; Diese Sinnerweiterung kann derzeit nicht korrekt übersetzt werden, weil ein juristisch abgesicherter dt. Begriff dafür fehlt

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1	Non-employees	Nicht angestellte Beschäftigte in der eigenen Belegschaft des Unternehmens	Fremdarbeitskräfte, Leiharbeiter von Zeitarbeitsfirmen (aber nicht Selbstständige; s.o.)	<p>s.o. "eigene Belegschaft"</p> <p>irreführender Ausdruck:</p> <p>1) Es gibt keinen Unterschied zwischen 'Belegschaft' und 'eigener Belegschaft' (s.o.) und es gibt keine 'fremde oder externe Belegschaft'</p> <p>2) Beschäftigte haben einen Arbeitsvertrag bzw. sind Beamte oder sie sind ggf. Leiharbeiter, die bei einer Zeitarbeitsfirma beschäftigt sind und in die Betriebsabläufe der auftragnehmenden Firma integriert ihre Tätigkeit verrichten; Selbstständige gehören nicht dazu; Selbstständigkeit steht im Widerspruch mit Beschäftigung</p>

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1 AR 61	Individual contractors supplying labour to the undertaking (“self- employed people”)	Auftragnehmer, die mit dem Unternehmen einen Vertrag über die Erbringung von Arbeitsleistungen geschlossen haben („Selbstständige“)	Selbstständige	Keine Beschäftigten (s.o.)
ESRS S1 Tz. 31	Grievance mechanisms	Beschwerdemechanismen	Beschwerdemöglichkeiten	n.a.
ESRS S1 Tz. 72	Social protection	Sozialschutz	Soziale Absicherung	n.a.
ESRS S1 Tz. 81	Training and skills development	Schulungen und Kompetenzentwicklung	Weiterbildung und Kompetenzentwicklung	n.a.
ESRS 1 AR 14	Direct exploitation	Direkte Ausbeutung	Direkte Nutzung	"Exploitation" bezieht sich in diesem Kontext auf die Nutzung biologischer Ressourcen, die zu einem Verlust der Biodiversität führen
ESRS 2 Tz. 79	Time-bound	Zeitgebundene / terminierte	Terminierte	Eine Vereinheitlichung in der Übersetzung zugunsten "terminierten" wird vorgeschlagen

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS E1 Tz. 4	Hydrofluorocarbons (HFCs)	Teilfluorierte Kohlenwasserstoffe (HFKW)	Fluorkohlenwasserstoffe (FKW, HFKW)	Die Übersetzung ist fachlich nicht korrekt; HFCs ist eine Übergruppenbezeichnung für Fluorkohlenwasserstoffe, bei denen zwischen vollhalogenierte (FKW) und teilhalogenierte Fluorkohlenwasserstoffe (HFKW) unterschieden wird
ESRS E1 Tz. 29(a) (dt. Version: ESRS E1 Tz. 4(a), da Zählung nach Tz. 25 wieder bei eins beginnt)	Decarbonisation lever	Dekarbonisierungshebel	[...] bei denen Hebel zur Dekarbonisierung zum Einsatz kommen	Das Kompositum ist missverständlich und erschwert den Lesefluss sowie das Verständnis des entsprechenden Absatzes für den Anwender; Vorschlag ist auch im allgemeinen Gebrauch dieses Sprachbildes üblich
ESRS E4 Tz. 28	Biodiversity offsets	Biodiversitätskompensationsmaßnahmen	Kompensationsmaßnahmen	Bei der deutschen Übersetzung handelt es sich um ein sehr langes Kompositum, das den Lesefluss und somit das Verständnis des Absatzes wesentlich negativ beeinflusst; Vorschlag, da aus dem Kontext hervorgeht, dass es sich um Maßnahmen zur Kompensation des Biodiversitätsverlustes handelt

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
Definitionen, Anhang II zum Delegierten Rechtsakt	Key Biodiversity Area	Biodiversitäts-Schwerpunktgebiete	Eigennamen "Key Biodiversity Areas" beibehalten oder "Schlüsselgebiete der biologischen Vielfalt"	"Key Biodiversity Area" ist ein Eigenname, der von BirdLife International (NGO) vergeben wurde; daher sollte er als Eigenname in der deutschen Übersetzung beibehalten werden, auch um die Zuordnung zu erleichtern; wenn eine deutsche Übersetzung angewandt werden soll, so wird empfohlen, die Übersetzung des Umweltbundesamtes (UBA), die auch andere deutsche Stellen verwenden, zu nutzen: "Schlüsselgebiete der biologischen Vielfalt"
Definitionen, Anhang II zum Delegierten Rechtsakt	Natura 2000 network of protected areas	Schutzgebieten des Natura-2000-Netzes	Natura-2000-Schutzgebiete	Im Fachgebrauch wird immer von "Natura-2000-Schutzgebieten" gesprochen
ESRS S1 Tz. 84	Employees by employee category	Beschäftigte nach Beschäftigtenkategorie	Beschäftigte des Unternehmens nach Beschäftigungsarten	n.a.
ESRS S1 Tz. 101	work-related incidents and severe cases of human rights impacts are affecting its own workforce	arbeitsbezogene Vorfälle und schwerwiegende Auswirkungen in Bezug auf Menschenrechte die eigene Belegschaft des Unternehmens betreffen	arbeitsrechtlich relevante Vorfälle und schwerwiegende Auswirkungen in Bezug auf Menschenrechte [...]	Bezüglich der "eigenen Belegschaft" s.o.

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1 Tz. 100	work-related incidents and/or complaints and severe human rights impacts within its own workforce, and any related material fines, sanctions or compensation for the reporting period	arbeitsbezogenen Vorfälle und/oder Beschwerden sowie schwerwiegende Auswirkungen in Bezug auf Menschenrechte innerhalb seiner eigenen Belegschaft sowie alle damit verbundenen wesentlichen Geldbußen, Sanktionen oder Entschädigungen für den Berichtszeitraum anzugeben	arbeitsrechtlich relevante Vorfälle [...]; schwerwiegende Menschenrechtsverstöße [...]	Bezüglich der "eigenen Belegschaft" s.o.
ESRS 1 AR 11	Any of the three characteristics (scale, scope, and irremediable character) can make a negative impact severe	Jedes der drei Merkmale (Ausmaß, Umfang und Unabänderlichkeit) kann schwerwiegende negative Auswirkungen mit sich bringen	Jedes der drei Merkmale (Ausmaß, Umfang und Unabänderlichkeit) kann eine negative Auswirkung schwerwiegend machen	Deutsche Übersetzung an der Stelle schwammig bzw. schwächer. Was ist hier gemeint? "Kann mit sich bringen" deutet auf keine Korrektur oder zusätzliche Bewertungsregel hin, wohingegen im Englischen eine Bewertungsregel abgeleitet werden könnte

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
Definitionen, Anhang II zum Delegierten Rechtsakt	Natural assets (raw materials) occurring in nature that can be used for economic production or consumption.	Natürlich vorkommendes Naturvermögen (Rohstoffe), das für die wirtschaftliche Produktion oder zum Verbrauch genutzt werden kann.	Naturgüter (Rohstoffe), die für die wirtschaftliche Produktion oder zum Verbrauch genutzt werden können.	n.a.
ESRS 1 Tz. 120	are subject to at least the <b>same level of assurance</b> as the sustainability statement	mindestens dem <b>gleichen Zuverlässigkeitsniveau</b> unterliegen wie die Nachhaltigkeitserklärung	gleiche Prüfungssicherheit, gleiche Prüfungstiefe; gleiches Prüfungsniveau	n.a.
ESRS 1 Kapitel 7.6 (Überschrift)	Consolidated reporting and <b>subsidiary</b> exemption	Konsolidierte Berichterstattung und <b>subsidiäre</b> Ausnahme	Konsolidierte Berichterstattung und Befreiung von Tochterunternehmen	n.a.

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS 1 Tz. 89	The use of reasonable assumptions and estimates, including scenario or sensitivity analysis, is an <b>essential</b> part of preparing sustainability-related information	Die Verwendung sinnvoller Annahmen und Schätzungen, einschließlich Szenario- oder Sensitivitätsanalysen, ist ein <b>wesentliches</b> Element bei der Erstellung nachhaltigkeitsbezogener Informationen	unerlässlich; notwendig	Die Übersetzung von "essential" mit "wesentlich" kann evtl. zu Verwirrung führen.
ESRS 1 Tz. 45	In the case of a <b>potential</b> negative human rights impact, the severity of the impact takes precedence over its likelihood.	Im Falle <b>möglicher</b> negativer Auswirkungen auf die Menschenrechte hat der Schweregrad der Auswirkungen Vorrang vor ihrer Wahrscheinlichkeit.	potenzieller	"Potential" wird wahlweise mit potenziell oder möglich übersetzt (ebenfalls in ESRS 1 AR 11)
ESRS E2 Tz. 1	Nature, type and extent	Art und den Umfang (auch: Eigenschaften, die Art und den Umfang)	Art, Typ und Umfang	n.a.

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1 AR55	Other	Sonstige	„Non-binär“ (präferiert), da dies die inklusivere Bezeichnung wäre; alternativ „Divers“, da dies das offizielle dritte Geschlecht in Deutschland ist	Diskriminierung (eine Person kann nicht als „sonstige“ definiert werden) Begriff sollte auch in der englischen Sprachfassung überdacht werden.
ESRS E1 Tz. 39 (dt. Version: ESRS E1 Tz. 14, da Zählung nach Tz. 25 wieder bei eins beginnt)	Where applicable	Gegebenenfalls	Sofern relevant; falls zutreffend	n.a.
ESRS 1 Kapitel 7.7 (Überschrift)	Classified and sensitive information, <b>and</b> information on intellectual property, know-how or results of innovation	Klassifizierte und vertrauliche Informationen über geistiges Eigentum, Knowhow oder Ergebnisse von Innovationen	Klassifizierte und vertrauliche <b>Informationen und</b> Informationen über geistiges Eigentum, Knowhow oder Ergebnisse von Innovationen	n.a.
ESRS 1 QC 5, 9, 13	complete, neutral and <b>accurate</b>	vollständig, neutral und <b>korrekt/genau</b>	[Einheitliche Übersetzung prüfen]	In QC 5 wird "accurate" mit "korrekt" übersetzt, in QC13 mit "genau"; in QC 9 wird zwischen genau und korrekt hin und her gewechselt

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS 2 Tz. 29	The undertaking shall disclose the following information about the incentive schemes and remuneration policies linked to sustainability matters for members of the undertaking's administrative, management and supervisory bodies, where they exist:	Das Unternehmen gibt gegebenenfalls folgende Informationen über die <b>Strategien</b> zu nachhaltigkeitsbezogenen Anreiz- und Vergütungssystemen für Mitglieder der Verwaltungs-, Leitungs- und Aufsichtsorgane des Unternehmens an:	Das Unternehmen gibt gegebenenfalls folgende Informationen über die nachhaltigkeitsbezogenen Anreiz- und Vergütungssysteme [alternativ: Vergütungspolitiken] für Mitglieder der Verwaltungs-, Leitungs- und Aufsichtsorgane des Unternehmens an	Im Englischen Text ist "Strategie" nicht so prominent eingesetzt, höchstens über den Bezug zu remuneration policies, das im Deutschen aber wohl bereits mit Vergütungssystem übersetzt ist; "über die Strategien" könnte daher wohl gelöscht werden. "Remuneration policy" wird in der Aktionärsrechte-RL mit "Vergütungspolitiken" übersetzt
ESRS E1 AR 22	Non-eligible economic activities	Nicht förderfähiger Wirtschaftstätigkeiten	Nicht-taxonomiefähiger Wirtschaftsaktivitäten	Die Übersetzung von "non-eligible" lautet "nicht-taxonomiefähig" (auch gemäß offizieller Übersetzungen im Zusammenhang mit der EU-Taxonomie)
Definitionen, Anhang II zum Delegierten Rechtsakt	modest tipping points	bescheidene Kipp-Punkte	Niedrige/niederschwellige Kippunkte	n.a.
ESRS 2 BP-2	Phase-in	Stufenweise	Schrittweise	wegen Konsistenz

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1 Tz. 79	The undertaking shall disclose the percentage of persons with disabilities amongst its employees subject to legal restrictions on the collection of data	Das Unternehmen gibt den Prozentsatz der Menschen mit Behinderungen unter seinen Beschäftigten an, für die rechtliche Einschränkungen bei der Erhebung von Daten gelten	Das Unternehmen gibt den Prozentsatz der Menschen mit Behinderungen unter seinen Beschäftigten an, vorbehaltlich rechtlicher Einschränkungen für die Erhebung von Daten; [...] unter seinen Beschäftigten an, wenn die Erhebung der Daten nicht gesetzlich eingeschränkt ist	Gegensätzliche Bedeutung: Es können nur in den Ländern diese Daten erhoben werden, in denen es rechtlich erlaubt ist.
ESRS S1 Tz. 14	Incidents of child labour	Vorfälle von Kinderarbeit	Fälle von Kinderarbeit	n.a.
ESRS S1 AR 61	workers provided by undertakings primarily engaged in "employment activities" (NACE Code N78)	Arbeitskräfte, die von Unternehmen bereitgestellt werden, die in erster Linie im Bereich der „Vermittlung und Überlassung von Arbeitskräften“ (NACE-Code N78)	Leiharbeitnehmer	n.a.
ESRS S1 Tz. 24	Sexual orientation	Sexuelle Ausrichtung	Sexuelle Orientierung	n.a.

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S1 AR 96	(a) maternity leave [...] employment-protected leave of absence for employed women [...] (b) paternity leave [...] (c) parental leave [...] (d) carers' leave from work [...]	(a) Mutterschaftsurlaub [...] Abwesenheitsurlaub mit Beschäftigungsschutz für erwerbstätige Frauen [...] b) Vaterschaftsurlaub [...] c) Elternurlaub [...] d) Urlaub für pflegende Angehörige [...]	Mutterschutz, Elternzeit bzw. Familienpflegezeit	In Deutschland verwendet man diese Begriffe nicht so. evtl. ergänzen: Mutterschutz, Elternzeit, Familienpflegezeit  zu a) Was ist Abwesenheitsurlaub? Sollte man hier nicht auch von Arbeitsfreistellung sprechen?
ESRS S1 AR 91	fatalities as a result of work-related injury in the calculation of the number and rate of recordable work- related injuries	Todesfälle infolge arbeitsbedingter Verletzungen in der Berechnung der Anzahl und der Quote der meldepflichtigen arbeitsbedingten Verletzungen	Todesfälle aufgrund meldepflichtiger Arbeitsunfälle	Es sollte von meldepflichtigen Arbeitsunfällen gesprochen werden; in Deutschland: "Ein Unfall ist gemäß § 193 SGB VII meldepflichtig, wenn eine versicherte Person durch einen Unfall getötet oder so verletzt wird, dass sie mehr als drei Tage arbeitsunfähig ist"

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS S4-3	Processes to remediate negative impacts and channels for consumers and end-users to raise concerns	Verfahren zur Behebung negativer Auswirkungen und Kanäle, über die Verbraucher und Endnutzer Bedenken äußern können	[...] "Beschwerden" äußern können	Ist hier nicht eher "Beschwerdemanagement" gemeint?
ESRS 1 Tz. 19	Enhancing [qualitative characteristics of information]	Verbessernden [qualitativen Merkmale von Informationen]	Erweiternden [qualitative Merkmale von Informationen]	In Bezug auf Abs. 19a, in dem von grundlegenden qualitativen Merkmalen von Information gesprochen wird, erscheint das Attribut "verbessernd" für weitere qualitative Merkmale, als wären die vorherigen Attribute nicht ausreichend; vielmehr sollte hier von einer Erweiterung der Attribute gesprochen werden
ESRS 2 DR BP-2	Specific [circumstances]	Spezifischen [Umständen]	Konkrete [Umstände]	Das Unternehmen soll Angaben zu den Umständen machen, unter denen die Nachhaltigkeitserklärung erstellt wurde; üblicher und somit für die Anwender besser verständlich für die Angabepflicht ist es, in diesem Fall von "konkreten" Umständen zu sprechen

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS E2 Tz. 1	the nature, type and extent of the undertaking's material risks and opportunities related to the undertaking's pollution-related impacts and dependencies, as well as the prevention, control, elimination or reduction of pollution, <b>including where this results from the application of regulations</b> , and how the undertaking manages this; and	die Art und den Umfang der wesentlichen Risiken und Chancen des Unternehmens hinsichtlich der Auswirkungen und Abhängigkeiten des Unternehmens im Zusammenhang mit Umweltverschmutzung sowie die Verhinderung, Verminderung, Beseitigung oder Verringerung der Umweltverschmutzung, <b>auch wenn dies aufgrund der Anwendung von Vorschriften erfolgt</b> , und wie das Unternehmen damit umgeht, und	[...] einschließlich wo dies aufgrund der Anwendung von Vorschriften erfolgt [...]	Die deutsche Übersetzung entspricht nicht der englischen Sprachfassung und gibt eine andere Implikation für das Verständnis des Einschubs ("auch wenn" vs. "including"/"einschließlich")

Fundstelle z.B.	Begriff / Phrase engl.	Deutsche Übersetzung	Alternativ-Vorschläge	Kommentar
ESRS E3 AR 13a	Ineffective governance [of water bodies or marine resources]	Unwirksame Verwaltung [von Gewässern oder Meeresressourcen]	Ineffektive Verwaltung / wirkungslose Verwaltung	Unter einen "unwirksamen Verwaltung" ließe sich auch eine illegale Verwaltung von Gebieten verstehen
ESRS E4 Tz. 19	[by leading to the deterioration of natural] habitats [and the] habitats [of species]	[indem sie zu einer Verschlechterung natürlicher] Lebensräume [und der] Habitats [von Arten]	konsequente einheitliche Übersetzung mit "Lebensräume"	"Habitats" wird in diesem Satz einmal als Lebensraum und dann als Habitat übersetzt; auch wenn beide Begriffe synonym gebraucht werden können, wird hier eine Vereinheitlichung vorgeschlagen, da es sich bei "Lebensräume" um einen im Glossar definierten Begriff handelt; andernfalls sollte "Habitat" als Synonym ebenfalls in das Glossar aufgenommen werden
ESRS E4 AR 4	Land artificialisation	Bodendenaturierung	Denaturierung von Böden	Das Kompositum ist eine Neuschöpfung und erschwert den Lesefluss sowie das Verständnis des entsprechenden Absatzes für den Anwender; es wird daher vorgeschlagen, das Kompositum aufzulösen